

**AKT O ZMĚNĚ PROTOKOLU O STATUTU EVROPSKÉ INVESTIČNÍ BANKY
ZMOCŇUJÍCÍ RADU GUVERNÉRŮ ZŘÍDIT EVROPSKÝ INVESTIČNÍ FOND**

JEHO VELIČENSTVO KRÁL BELGIČANŮ,

JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA DÁNSKA,

PREZIDENT SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO,

PREZIDENT ŘECKÉ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVO KRÁL ŠPANĚLSKA,

PREZIDENT FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY,

PREZIDENT IRSKA,

PREZIDENT ITALSKÉ REPUBLIKY,

JEHO KRÁLOVSKÁ VÝSOST VELKOVÉVODA LUCEMBURSKA,

JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA NIZOZEMSKA,

PREZIDENT PORTUGALSKÉ REPUBLIKY,

JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

ROZHODNUTI poskytnout finanční nástroje nezbytné k posílení vnitřního trhu a hospodářské a sociální soudržnosti,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE edinburské zasedání Evropské rady v Edinburghu požadovalo urychlené zvážení zřízení Evropského investičního fondu k podpoře hospodářské obnovy v Evropě,

POTVRZUJÍCE výhody úzké spolupráce mezi Společenstvím, Evropskou investiční bankou a dalšími finančními institucemi v členských státech, které mají zájem na dosažení cílů Fondu,

SE ROZHODLI změnit statut Banky a zmocnit Radu guvernérů zřídit Evropský investiční fond a za tím účelem byli jmenováni jejich zplnomocnění zástupci:

ZA JEHO VELIČENSTVO KRÁLE BELGIČANŮ:

Philippe DE SCHOUTHEETE DE TERVARENT,
velvyslanec,
stálý zástupce;

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU DÁNSKA:

Act amending the Protocol on the Statute of the European Investment Bank empowering the Board of Governors to establish a European Investment Fund
OJ: L 173, 07.07.94, p. 14-21

Gunnar RIBERHOLDT,
velvyslanec,
stálý zástupce;

ZA PREZIDENTA SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO:

Jochen GRÜNHAGE,
náměstek stálého zástupce;

ZA PREZIDENTA ŘECKÉ REPUBLIKY:

Leonidas EVANELIDIS,
velvyslanec,
stálý zástupce;

ZA JEHO VELIČENSTVO KRÁLE ŠPANĚLSKA:

Camilo BARCIA GARCÍA-VILLAMIL,
velvyslanec,
stálý zástupce;

ZA PREZIDENTA FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY:

Francois SCHEER,
velvyslanec,
stálý zástupce;

ZA PREZIDENTA IRSKA:

Pádraig MAC KERNAN,
velvyslanec,
stálý zástupce;

ZA PREZIDENTA ITALSKÉ REPUBLIKY:

Frederico DI ROBERTO,
velvyslanec,
stálý zástupce;

ZA JEHO KRÁLOVSKOU VÝSOST VELKOVÉVODU LUCEMBURSKA:

Jean-Jacques KASEL,
velvyslanec,
stálý zástupce;

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU NIZOZEMSKA:

B. R. BOT,
velvyslanec,
stálý zástupce;

ZA PREZIDENTA PORTUGALSKÉ REPUBLIKY:

José César PAULOIRO DAS NEVES,
velvyslanec,
stálý zástupce;

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE
A SEVERNÍHO IRSKA:

Sir John KERR,
velvyslanec,
stálý zástupce;

KTERÍ se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI TAKTO:

Článek A

Protokol o statutu Evropské investiční banky připojený ke Smlouvě o založení Evropského hospodářského společenství se doplňuje následujícím článkem:

„Článek 30

1. Rada guvernérů může jednomyslným usnesením rozhodnout o zřízení Evropského investičního fondu s právní subjektivitou a finanční samostatností, jehož je Banka zakládajícím členem.
2. Rada guvernérů přijme jednomyslně stanovy Evropského investičního fondu. Stanovy určí zejména cíle, složení, základní jmění, členy, finanční zdroje, intervenční nástroje, pravidla auditu a vztahy mezi orgány Banky a Fondu.
3. Aniž je tím dotčen čl. 20 odst. 2, je Banka oprávněna podílet se na řízení Fondu a přispívat k jeho upsanému základnímu jmění do výše stanovené jednomyslným rozhodnutím Rady guvernérů.
4. Evropské hospodářské společenství se může stát členem Fondu a přispívat k jeho upsanému základnímu jmění. Finanční instituce, které mají zájem na dosažení cílů Fondu, mohou být vyzvány, aby se staly jeho členy.
5. Protokol o výsadách a imunitách Evropských společenství se vztahuje také na Fond, členy jeho orgánů při výkonu jejich funkcí a na jeho zaměstnance.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Fond je mimo jiné osvobozen od veškerého daňového a obdobného zatížení spojeného se zvyšováním jeho základního jmění a od různých formalit, které s ním mohou být spojené ve státu, v němž má sídlo. Jeho zrušení a likvidace nepodléhá zdanění. Činnost Fondu a jeho orgánů vykonávaná v souladu se stanovami nepodléhá žádné dani z obratu.

Na dividendy, kapitálové zisky nebo jiné druhy příjmů vyplývající z Fondu, na které mají nárok jiní členové než Evropské hospodářské společenství a Banka, se však i nadále vztahují daňové předpisy příslušného právního řádu.

6. Soudní dvůr je v mezích níže stanovených příslušný rozhodovat spory týkající se opatření přijatých orgány Fondu. Kterýkoli člen Fondu v tomto postavení nebo členské státy mohou podat žalobu proti těmto opatřením za podmínek stanovených v článku 173 Smlouvy.“

Článek B

1. Tento akt ratifikují Vysoké smluvní strany v souladu se svými ústavními předpisy. Ratifikační listiny budou uloženy u vlády Italské republiky.

2. Tento akt vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uložení ratifikační listiny signatářským státem, který tak učiní jako poslední.

Článek C

Tento akt, sepsaný v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, francouzském, holandském, irském, italském, německém, portugalském, řeckém a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, bude uložen v archivu vlády Italské republiky, která předá ověřený opis všem vládám ostatních signatářských států.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben la presente Acta.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmaegtede underskrevet denne akt.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Rechtsakt gesetzt.

Εἰς πίσωψη τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔεσαν τις υπογραφές τους στήν παρούσα πράξη.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Act.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent acte.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an Ionstraim seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente atto.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Akte hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acto.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de marzo de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den femogtyvende marts nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten März neunzehnhundertdreiundneunzig.

Εγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Μαρτίου χίλια εννιαχόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mars mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Arna dhéanamh sa Bhruséil, an cúigiú lá fíthead de Mhárta, míle naoi gcéad nócha a tri.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque marzo millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste maart negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Março de mil novecentos e noventa e três.

Pour Sa Majesté le Roi de Belges
Voor Zijne Majestejt de Koning der Belgen

Schoutheete

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Riberholdt

Für dem Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

J. Grünhage

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Ευαγγελιδίς

Por Su Majestad el Rey de España

C. Barcía

Pour le Président de la République française

Act amending the Protocol on the Statute of the European Investment Bank empowering the Board of Governors to establish a European Investment Fund
OJ: L 173, 07.07.94, p. 14-21

Scheer

Thar ceann Uachtarán na hEireann
For the President of Ireland

Pádraig Mac Kernan

Per il Presidente della Repubblica italiana

Frederico Di Roberto

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Kasel

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

B. R. Bot

Pelo Presidente da República Portuguesa

José Paulouro

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

John Kerr

Oznámení o dni vstupu v platnost Aktu o změně Protokolu o statutu EIB, podepsaného v Bruselu dne 25. března 1993¹

Akt o změně Protokolu o statutu Evropské investiční banky zmocňující Radu guvernérů zřídit Evropský investiční fond podepsaný v Bruselu dne 25. března 1993 vstoupil v platnost dne 1. května 1994 v souladu se svým čl. B odst. 2, přičemž poslední ratifikační listina byla uložena dne 29. dubna 1994.

¹ Viz stránku 14 tohoto Úředního věstníku.